

Leyrur, tibratin

tullist n :

NAĞIB MEHFUD



Tasuqilt syur :

Samir Tighzert

Leyrur, tibratin

...

Tullist n **Nağib Mehfuđ**
Tasuqilt syur **Samir Tiyzert**
Azwel anaşli : خیانة في رسائل

...

Tazrigt Internet

© 2019 S. TIGHZERT

— D wa i d ugur amenzu ara d-temmager tayri-nney ! Açal tuy i yi-yeqreh lefrağ-nni isehlen... i kem-id-cedhağ, neğ i yi-yenya ttnefcic !... ma d rrwağ-a yer Qana d ajdid akk yer yur-i. Ata yesseyli-d deg ul-iw yiwen n leğzen werğin i s-ğulfağ. Wissen ihi m'ad tbeddled rray ?

— Lemmer am nekk ur d-ttmenniy asikel-a, ur s-qqareğ xir ad d-lhuy d csetwa deg leeli n Şşaeid¹ mi ifat zhiğ da deg lqerb-ik ; tili awufan ad tkemmel temlilit-a ! Meena d acu ara d-xedmey ? d baba i yebyan, i ixeddmn akka segmi yewwi tastayt². Yennum yal tegrest ilağ ad iruğ ad d-yesceddi ayyur neğ sin deg Qana, yur semmi-nni ixeddmn d tğbib.

— Ahat zemreğ ad d-ssugneğ takunin³ deg allay, ur d-ssuguneğ amek ara tili tudert-iw deg sin-a n wayyuren i d-iteddun, acku s tayri-m kan i eaceğ, ma d timlilit tuğal-iyi d tannumi, yess kan i sgunfuyeğ ma lliğ eyiğ neğ i txessi tmes n ccuq-iw. Amek ihi ara xedmey, acu ara yilin di læwn-iw ?

Dya tsers yiwen ufus d axemri yeğ tayet-is, tesself-as deg lğenk-is s yixfawen idudan-is, tuğal testewtew-as s amezzuğ, tenna :

— Lukan ur kriheğ annect-en, ad k-d-iniğ err kan tablağt yeğ ul-ik tedhuğ s wayen nniğen, acku s şşber-nni yelhan kan ara

¹ D tamennağ i d-yezgan deg unzul n Maşer.

² Tastayt : lantrit.

³ Takunt : *seg tmcqt*, leğğeb, ayen ur nettwağham deg ugama, yeğğen i tannumi (miracle).

neţţef alamma tekfa teswiet-a n lbeedan u ad nuyal ad nemlil.
Yerna ɣas akken, nekk ad k-d-iniy ay a sseed-ik, a yir zẓher-iw !

— Amek meḥsub ?

— Teẓriḍ nekk segmi ara ɣibey ur ferrḥey s tira-k, acku ur tezmired ad yi-d-taruḍ ; uma kečč ad k-id-yawed kan ustewtew n wul-iw yal m'ara afey tagnit akken ad k-d-aruy ciţ s tuffra. Anwa yesean ihi zẓher deg-neɣ ?

— D win kan izemren ad d-yini kra akken ad yekkes ɣef ul-is.

Yenna-d akka, idel-d udem-is yiwen usigna berriken.
Yesmeɛḍel, yuɣal yesteqsa-tt :

— Teseiḍ arraw n εemmi-m ?

Dɣa mi tesla i wakka tecmumeh acmumeh-nni i d-yeqqaren tefreh imi iga annect-nni d aybel, tɛedda terra-ɣas :

— Ih, llan... maca d igerdan akk. Yerna ɣas lukan akken nniden, ur teseiḍ ara tagaded a bu tismn, a yiwen uxewwaf... ma d tura awi-d imi-k ad k-beqqiy sslam, u ad nernu ad d-nini deg sin awal-nni ijerrḥen ulawen : « Qqim di lehna. »

Seg uzekkuya, atan ad ilin deg Qana sin n medden i iɛzizen fell-as : taḥbibt-is Sayda, d umdakal-is n temzi, aselmad Ḥmed Merzuq ukud tuy yeyra zik, i yesɣaren tura deg Qana. Maca ma yettnermis d umdakel-is s tebratin, akked teḥbibt-is ur yezmir, imi tayri-nsen tella mazal teffer, ur tewwiḍ imawlan.

Mi εeddan rebea n wussan ɣef usikel n Sayda, atta dɣa tewwed-as-d syur-s tebrat :

« *Wehmey deg lxiq-a i yi-yenyan ɣas yid-i i telliḍ... ih, aql-ik yid-i, taswiet mačči teğgiḍ-iyi, ama deg uhetwir n wass neɣ deg tsusmi n yid ; yid-i i telliḍ, m'akken ara fkey tiţ seg usfaylu n tmacint akken ad waliɣ igran-nni ur nettfakka d tezdayin yembaeaden ta ɣef ta ; yid-i, ɣas ma lliy gar wat uxxam n εemmi la smeḥsiseɣ i lehdur-nsen, ttarray-asen, neɣ la ttaḍsay d wa akken selley i wayeḍ ; yid-i yal taswiet, deg yal*

amkan ; amek ihi ur k-id-tejjmey ney ur d-gerriy deg lwehc d wuzu segmi beedey fell-ak !

« Yerna yur-k ad s-tinið d ayfal i yefley ma ur k-d-uriy ara zik ; ata uxxam n emmi yeččur d igerdan, ur yi-ttağğan ad snuffsey ula dqiq a wehd-i. Dya imeslayen i d-yeddan deg lkayed-a llan ffyen-d seg ihulfan-iw, yejmem yes-sen wallay-iw, huzan akk isyafan¹-iw, rniy hefdex-ten awal s wawal uqbel ad yi-d-ylint tagnatin ad ten-jerrdey s tuffra i tziri n wayyur i d-yettakren iman-is si ttaq m'akken tuy yeqqen yiðes allen ara yi-d-iwalin... Suref-iyi ihi ma eettlent fell-ak tebratin-iw, testeqsıd kan ul-ik ma tebyıd, acku cukkey yeqqar-ak-d dima deg umkan-iw ayen hemmley ad k-t-id-iniy.

« Deg ayen yerzan Qana, ad d-iniy tehma ddeqs-is, ma d ayen nniðen, nekni aql-ay deg lyerba, lukan ur d ayen yettaf baba deg-s i sşehha-s, ur t-ttağğay ad yernu da dqiq a. »

Yetwennes ihi akken yezmer yer lkayed-a ideg yufa kra n sşber d tmedhiwt d lehna.

Yuy lhal amdakel-is Merzuq yella ur ihebbes ara s unermes yid-s, yas ur d-ttawint tebratin-is kra umaynu, mehsu b d tin usiwe d n sslam kan, ccuq yer tmurt, d umeslay yef useggas ayurbiz yettgamin ad ifakk ney imuras unebdu i ihar ad d-awden. Maca tikelt-a yerna-d ayen nniðen mi d-yura :

« Açal d abrid i k-nniy belli aql-i tteicey da deg Qana am akken iεac kan baba-tney Adem qbel ad d-yexleq Rebbi seg-s yemma-tney Hewwa. Werğın i d-şebbhent wallen-iw deg tmeţţut, ulamma ssya yer da zerrey imdukal-iw ttcewwiren yer kra uwemmus n lqecc aberkan iteddun akken yekbel ad s-tinið d tagut-nni n ddexxan anezzaw², u ad d-inin muqel tameţţut-ihin...

¹Asyafa : *si tclh* : ayen swayes yetthulfu yiwen, yettnermis akked ugama (tawalit, timesliwt, atg).

² Anezzaw : tanga ideg ggten iferdisen, yemseččen mlih, yeqwan... (dense).

« Maca idelli yeḍra-d wayen ara yeqqimen deg umezruy n Qana ; ata yusa-d ihi umaswad¹ n tezmert Dr Sami Husni yer wurti azayez, dya tedda-d yid-s yiwet n tuzyint ur neffir udem-is, thuzz akk tamurt, tezlez-itt yef uzar. Acku netta d abyas, ur yeclie deg ayen qqaren wid i iherrsen iman-nsen, yerna yettaf dima amek ara sen-yerr şşerf i wid yebyan ad farşen kra, armi yuḡal d amedya i medden. Ur iεetteḷ ara ihi yekker lexber, yewweḷ imezzuḡen, dya aten-a uzzlen-d akk yemrisen² yer wurti, gar iselmaden d ijenyuren d imarayen, teddun-d ttşewwiben tikrabaḍin, ttseggimen iṭerbac yef yiqerra ; lukan teẓriḍ tibḥirt-nni imir, ad s-tiniḍ d kra n wurti deg Heliopolis³ ney deg Qser-Nnil.

« Yiwet akken n tlemẓit deg-s, tecbeḥ, tettawi yid-s tafenda ḥlawen n Lqahira ; anef ihi i tneẓruft n Qana ad tefreḥ s rriḥa-s yeşfan... »

Dya yedduqes wul-is mi yeyra tabrat-a, imi ur s-d-yegri din ccekk yef lal n zzin-a yesheblen arrac n Qana.

D lewhayem aten-a wawalen i d-yewwin lferḥ d lḡerḥ yef tikelt, ulamma yugar deg-sen lḡerḥ. Yefka-tt lḥal yeeni ad tezhu Qana d wid tt-izedyen s teḥbibt-is u ad yeqqim netta deg Lqahira la d-yeggar fell-as nnhati ?

Iεedda ihi ad yaru i umdakel-is u ad s-yini belli tinna yessengugin akken Qana d taḥbibt-is n wassa, d taxḍibt-is uzekka ; maca iεawed yerra aḍar, seg akken yella kra deg ul-is i s-yennan tif xir ma yeffer kullec, u ad yeḍleb kan seg-s ad s-d-yehku fell-as imi tuklal ad d-awin fell-as awal deg sin.

Baqi ikukra ciṭuḥ, yesteqsa gar-as d yiman-is ma mačči d asyalli⁴ ara yesyalli yef teḥbibt-is !

¹ Amaswad : win yessefqaden i wudusen izuyaz am iṭerbazen, sbiṭarat, atg. (inspecteur)

² Amris : win ixeddmnen yer ḥedd, yer kra n tkebbanit.

³ D yiwet n lḥuma deg Lqahira, qqaren-as s taεrabt Mişr-al-Jadida.

⁴ Yesyalli yiwen : yeqqel d aḡalli, am win ara tceyyeε kra n tmurt ad d-yawi sser n tmurt-iḍen taεdawt (espionner).

D ayen iğuzen yeeni deg isudaf n tayri ?

Mačči tif xir ma yettef iman-is ur tt-ireddu¹, ur yettcukku deg-s ?

Maca nndama-yi i yendem taswiet, ur tessawed ara ad tessens ayen akk irekkmen deg ul-is d ihulfan berriken ; yesřaxer-itt ihi yef uqerru-s, yura i umdakel-is akken tuy i d-imeyyez deg uferfud-nni amenzu.

Mi ieedda kra, tewwed-as-d tebrat-iden syur umdakel-is, yenna-d deg-s yef řayda :

« Kullec ibeddel, ama deg Qana ney deg tudert-iw nekk. Ur teqqim Qana d azekka-nni kan ilem, yessewhacen s yimi-s i d-yeldin ; ur teqqim day tudert-iw d tayufi²-nni d karuh ur nkeffu. Ih, imi qqley ttekley belli yal tameddit ad d-řrey udem-nni acmamař ur neffir, d-iheyyun ayen immuten deg terwiřin irennu yettarra-d asirem... annay ay tecbeř, ay temleř !

« Tura eelmey d yelli-s n gma-s umaswad n tezmert, ney lřařun d aya i eelmen deg Qana s umata, ladya ilemřiyen. Ččan-tt akk s wallen, yerna ahat d dderz-a yekkren ara yeğğen ibabaten ad asmen ciřuh u ad eefsen yef wansayen n řřaeid d wid tt-izedyen, akken ad ğğen yessi-tsen ad ffyent w'ibyun iřer-itent ; yerna ayen i d-yellan d nekni ara ifarřen.

« Ur ttagad yef gma-k, imi d asađ³ abyas ur yettezwir ředd yer kra ; atent-a dya wallen-iw tteeddint gar tiyađ merra akken ad d-jebdent tid-is nettat, ihi ur tettetřiled ara tezred anda i t-ttrajunt tnutam⁴ i s-yeffer lmektub ! »

D acu akka i d-yeqqar Merzuq yef allen-is i d-ijebdden tid-is ? Tura allen-is netta anef ad d-jebdent ayen byant... ma d tid n

¹ Rdu ředd d turda : seyleđ, sukses-d i ředd tuccđa ney cceř i yexdem (accuser).

² Tayufi : *si tclř* : amullu n win ur nesři ara yexdem ney yettrajun kra iřulen (ennui, dęořt).

³ Asađ, isařten : win yemgaraden yef wiyađ s tebyest-is d temqidra i yuklal yef wayen i d-yetřelli (hęros).

⁴ Tanatamt, tnutam : *si tclř*, ayen i d-yettasen ur yebni ředd fell-as (surprise).

temdakelt-is, ayen ara ttwajebdent ney ara s-rrent ? Wissen m'ad yili d tamuyli kan tamelsit i d-yeyra Merzuq akken i s-yehwa s ttnafxa-s d wayen i yebya ? Acku werğin i yekkis laman deg Σayda ; d acu, ur ilaq ad yettu dayen belli amdakel-is yesēa kra n wallen akken icebhen, yeqwan, d tuqqa i teqqsent wi tent-imuqlen, yerna — nnig wakken — d aselmad s leqder-is, seg wid yesēan igerdasen elayen, i yettraju yimal yelhan. Uma netta d axeddam kan n menwala, d lbak kan i d-yewwi, ur s-iban kra yerzzat. Yezmer ihi lxilaf am wa ad ibeddel kra deg tayri ?

Yeyli-d fell-as lehzen d ameqqran, yuḡal si layas am umyar-nni awessar yesfilliten ala i cceṛ, yerna iḥuss s ssem n tismin yebda la d-yettruḥ seg ul-is, yesluḡu-yas idammen... annay... atent-a tura tirga-s d usirem-is deg lmizan...

Maca ussan-nni kan tewweḍ-as-d tebrat syur Σayda, dya yebda la tt-yeqqar s lḥir, iēawed-as aḥal d tikelt, yufa ur temgarad yef tmenzut-nni, ihi yekkes-as ccekk, yuḡal-it-id laman, yerna yeereḍ acemma n ḥellu d tṭmana, ayen i t-yeḡḡan ad tent-yerr kan yef umdakel-is i t-igren deg lmeḥna, yessekecem-as yir aḥebbīṛ ; maca tēdda kan ssmana tewweḍ-as-d tebrat-iden syur umdakel, yenna-yas-d deg-s :

« Amen belli aḥulfu-nni tura mačči kan deg yiwet n tama i yella, acku allen n teqcict-nni — iwumi qqaren Σayda — uyalent dehhment-d gar warrac nniḍen akk iḥedren akken ad ḥebsent yur-i nekk. Yal m'ara iliy din, ttwaliy deg udem-is yiwen akken n lebyi d umenni i tbeqqu ad teffer s weleab i tt-tleēēeb am tin ur neclie di kra, la qqarey deg allen-is tiririt timexfit i d-tettarra i yiznan-nni-inu ireqqen ur nessawal, delluy maḍi tikwal yef ucmumeḥ d amectūḥ deg imi-s, yerna ahat d nekk i d-tqessed m'akken ara tlaei eemmi-s ney ḥedd seg imecṭaḥ-nni-ines s sṣut elayen. Ur ilaq ara ad twehmed deg ayen i k-qqarey acku stḥerṣey fell-as, anda teqqel ad yi-taf din ; la tt-ttlaēiy s sṣut xfifen i d-yettbinen ala

yef yicenfiren-iw ma hërrken, ttcewwirey-as s ucetki d uraju, armi yiwwas mi tella tettqeşşir d yiwen akken weqrur si tarwa n emmi-s, sliy tenna-yas, ney tenna-d i nekk, ma tebyid : « Segmi ara d-tekkređ kečč d atbae sdeffir-i ! amek ara k-teđru ihi asmi ara uyalet ?... », dya rriy-as akken ara d-tsel, nniy-as : « Ahat ur tettuyaleđ ara !... » Awal-a yesa lmeena-s syur ilemzi ur nezwiğ, yellan d axeddam am nekk, yerna zriy yewwi-d lheqq-is. Ftuyi-tt-id ihi tura, imi d kečč kan i d tttib yessnen lesrar-iw ; amek ? ad kemmley ney ad s-iniy kan icađ-iyi ayen eerdey seg tadfi¹-ya tamelsit u ad zziy s weerur i lemhibba ur nheflu s leeğlan ?... ma d agummu n tayri tura ata yewwa yekna-d, yettraju kan w'ara t-id-yekksen. Acu tenniđ ?... »

A tttlam i d-yeylin... a lgerh aqejjam... yehsa di rrayee kan i yebya ad yerwel yef ayen akka yeqqar, imi s tidet, Sayda d tin iwumi yettuere ad teffer lxiq-is yas ma tetttet deg iman-is teleeb-itt ur teclie ; thedder akk d medden, tettelaei irgazen-nni ireznen mađi, ttarrant wallen-is tiririt yeffren... yerna efk-as kan tiqsidin n zwağ...

A tttlam i d-yeylin ihi, a lehzima ineqqen... mađi kan imi d netta i yebya umdakel-is ad t-yerr d rray yef lmerta n wul-is... ad d-yelfu yettraju seg-s ad yegzem lxiđ-nni n tisist iyer mazal tttent tirga-s d lehna-s. Zer dya atta tqejjimt ! Yezmer yeeni ad yeeređ ad d-yemnee lehna-s ma yenna-yas tidet i Merzuq yerna yettkel yef tfentazit-is d laman-nni akked trugza iss i t-yessen. Maca yetttet yer nnif-is i s-yugin ad yili d amattar n tmella² deg tayri, netta la iteddu s yiwen uyeğğaj³ yessden yer ġahennama n lmeħna, am win d-imennan times ; dya yenna ilaq kan ad yeseeddi tayri-s deg usekyed-nni qessiħen akk, syin ha d lğenna

¹ Tadfi : addad deg yella, ney ayen iss i yetthulfu win iwumi yeegheb lhal, i yestbennen kra... (plaisir)

² Tamella : rreħma.

³ Ayeğğaj : *si tclh*, lebyi, aħulfu n win yebyan ney i d-icehwan kra (désir).

n laman ara d-yemlil, ha d ġahennama uəettub. Daymi itebbet iman-is, yura i umdakel-is :

« Ma twalađ agummu n tayri yewwa, Ƨas kkes-it-id kan ur ttkukru, acku d ta i ddunit, win ur nxerref deg tayri yewwan, deg nndama ara yettdubu ; Ƨdem kan ihi ur ttħebbiř i wayen ara d-yedrun Ƨer lebeid, tezhud s tayri deg lƧerba-nni n Qana war ma tqiđ azekka d anezgum. Acu kan, ur tettu ara ad yi-d-txebbređ s wayen akk i d-yettnulfun, imi tura uƧaleƧ s ccuq i ttafareƧ taqsiť-a n tayri-k. »

S řřber d layas meqqren ihi i yerja tiririt n wemdakel-is, armi iėedda lweqt yewweđ-as-d řur-s lkayeđ ideƧ i s-yenna :

« řahħa deg-k a bab n leeqel, d rray řřben ! Xedmey a gma akken i d-tenniđ, fkiƧ-as ttiead s ustewtew, dƧa ruħey iđelli řřbeħ Ƨer umkan, akken tħeyyrey gar wamek tħeqqey d wayen ccukteƧ, neƧ ini gar layas d usirem ; maca a lferħ-iw mi tt-řriƧ teedda-d ! Yerna, tidet kan, tella tkukra, tban-d texlee, ulamma amđiq-nni tuƧ yexla, i laman kan i yeyƧar deg tuffra Ƨef allen iėussen. Tesderyel-itt lxelea-nni armi ur d-terri ddhen-is mi d-tekka zzat-i, nekk yellan đelqey afus-iw ad s-wehhiƧ, nniƧ waqil ur Ƨer usiher¹-iw i d-truħ. Đefrey-tt ihi, rriƧ-as sslam rniƧ tebbteƧ-tt, armi d-tenteq la tettergigi, tenna-d :

« — Ur řriƧ amek i d-usiƧ... amek uƧey awal-ik... aql-i ttergigiƧ...

« DƧa kksey-as Ƨef lxaťer, srekdeƧ deg tergagayt-is akken la ttqeřřireƧ yid-s s wayen akk i y-id-yusan d awal iweznen, armi s-iruh ĵjieran, yuƧal-itt-id laman.

« Aťas i nmeslay, neƧ ahat nnig waťas ; lukan tura ad byuƧ ad k-d-iniƧ acu i d-newwi merra d awal, ur ttfakkiƧ ur yi-d-keffun leřtur. Ilaq-ak kan ad teřređ belli d taqcict icebħen, iħercen, ukud yelha iyimi, yerna terwa leeqel, Ƨas akken d tin yettħussun nezzeh, yugar řur-s uħulfu-nni rqiqen d tikli deg usugen. Teřwer dƧa amek i d-tezzi i tikti-nni n zzwagħ, ihi ddiƧ-as deg urar, ruħey-as kan s leħdaqa d tefses akken ur tettekkes

¹ Asiher : ttiead

mađi ṭtmeɛ, ur s-ttakey kra n lweɛd ; syin mi nekker ad nruḥ kksey-as-d yiwet n tsudent tkad-iyi-d d tin i d tamenzut deg ddunit-iw seg akken ḥlawet... »

Dayen tura, tekfa targit, yemmut usirem, imi atta ṭewwel-d yef ul-nni-ines yeẓran aḥal d lferḥ n tayri, ad d-yegri tura deg layas d lyid.

Yerna ula d tibratin-is nettat ḥebsent, maca izeṛr akk amek ṭteeddin wussan-is deg tid n wemdakel-is i s-d-yettawḍen ta deffir ta.

Yenna-yas dya deg yiwet :

« Aql-i — s ugezẓul — deg lehna tameqqrant, tuyal yur-i tudert teččur d zẓhu d tumert, imi tura d Σayda i seiḡ d lwens-iw deg tasuft¹ n lyerba-yi ẓẓayen d lweḥc-is ; dya yal m'ara d-mmektiḡ belli ssya yer wayyur ad ttuḥermey deg tadfi-ya merra, yettcib uqerru-w si lhemm, ihi u ad tt-id-ḥemmẓey yur-i s uramsu², la teddmey kan seg-s tisudan amzun jeṃmeɛy-tent i wasmi ara d-yawed beṭṭu. Ma d nettat tyill ur tettuyal ara yer Lqahira, ney ad truḥ kan akken ad d-tuyal i lebda, imi ur teẓri belli seiḡ taxḍibt i yi-yettrajun d iseggasen-aya deg Lqahira !... »

« Yerna mi d-newwed yer wakka, ad k-d-iniḡ ; Σayda, d tidet, d yiwet si tid iwmi yefka Rebbi zzin d ṣṣifa, maca fessuset mliḥ i tikli-nni ur nemein ; ma d taxḍibt-iw d timsetḥit ireẓnen, yetturebban akken ilaq, ihi tin ḡḡiḡ-tt kan i zẓwaḡ yerna ferḥey yess. »

Yenna-yas-d deg tebrat-iḍen :

« Suref-iyi kan ay amdakel yef leeḍil-a ur nelli d lebyi-w. D acu ara k-iniḡ, ma d tudert telha, d tin d tin... d timlilit kan d umeslay, d usuden, d umḥemmez, d usegri n sslam, tuyaled ar timlilit-nni. Tura attan terya fell-i, yal m'ara ṭeeddi ssaea tettay-itt yiwet n tawla armi

¹ Tasuft : *si tmcq*, addad n win yellan d aweḥdani.

² Aramsu : tanekra iḡehden n uḥulfu ; tayri meqqren (passion).

qrib ad d-netqen leğwareḥ-is, tini-d : ruḥ yer baba in'as ayen illan, aql-i d ayla-k i tezyi n leemer.

« D lḥeqq-is ad tmenni annect-a, meēna mačči kra n wayen imenna yiwen yewweḍ-it... »

Syin yuḡal yura-d, yenna :

« Annay d tannumi i iṣewwben asmeqmeq n leḡya, terra awehhi d aqirri ; atta dya tura Σayda tetthawat kan teqqar ruḥ zer baba akken ad yuḡal wayen yellan gar-aney deg tin n tehlalt d usaḍuf. Tella truḥ ad tili tudert d nettat i d lehna s yiman-is lukan ur d ccwal am wa.

« Tidet kan, ufiy yur-s yiwet n lehna i yi-yeḡḡan tettḡid-iyi nezzeh, la tjerreḥ deg tefrit¹-iw. Ur i-yeḡḡib wamek i tt-bniy yid-s yeḥ leyder, nekk i d-iqesden ad tt-ḡḡey, acku di tilawt ur tt-ḥwaḡey ala i tmedhiwt-nni dehhuḡ yess deg lyerba-yi ibeēden. Aḥemmel-a-inu icuba yer win kan umessikel-nni i d-itekken yal lqerr, akken ggtent tmura i ggten leweud-is. Yerna acu di-yenyan ay amdakel, send-idelli mi d-uḡaley syur-s, lliy qqimey akka yer tnarit-iw s leeqel isewweq la ttmuquley deg idlisen, taswiet kan atta tewlaft deg am mud n Ḥmed Cawqi, tuy ḡḡiy-tt din armi qrib ttuy-tt. D tin n texḍibt-iw, s wudem-is ucbiḥ yecrurqen, anda tura sdeffir : « Aktay n takdi² ». D ajelkaḍ n ccedda yessayen deg-i times... ad yi-yeefu Rebbi kan ayen yezwaren d wayen yegran a taḥbibt ! Ma nniy-d ḥussey i wul yefrawes, mačči d lekdeb ; fkiy dya tiṭ s tyawla yer tewlaft-nni akken dehcey, uḡaley ffrey-tt yeḥ allen, ney ahat d allen-iw i ffrey fell-as, acku ikad-iyi-d imir teelem s wayen xedmeḡ, txezzer-d ihi anexzur-nni ur nettaḡḡa ad eeddin leyrur. »

Yura-d tabrat-iden, yenna :

« Ur lliy d aqcic atrar am akken tuy nwiḡ, acku lukan d tidet tili ur tthabiy leyder, ad izmirey i uyurru u ad di-yishil ad tt-leebey s leḡmala

¹ Tafrit : ayen yettaḡḡan amdan ad yemḥsab d yiman-is yeḥ kra n tigawt, n lamer, atg (conscience).

² Takdi : d tuṭṭfa deg tikli tamezwarut, syur win ur nefki afus di kra n tdukli ney n leḡmala (fidélité).

i tallas akken i tt-leɛben medden s şbah-lxir d mse-lxir. Daymi tura aql-i tmeḥḥney s wul-iw yebdan : ur yi-yeɛğib ad rʒey leahed akked texdibt-iw, ur hennay s wayen ttafey d tayri yur Sayda ur nebxil di kra armi uɣaley nedmey maɗi.

« Yerna tura mulley dayen, tezga tehlek-iyi tyufi ; d acu, ulamma aya d ayen yettilin, ur ʒriɣ amek i d-yeɛğel... Ahat ssebba d aktay-nni n texdibt-iw, ney ma tuy mmyey yef Sayda tummya n win yellužen dya summey i yehlawen akk deg-s, ney maɗi, ad d-yelfu ccbaḥa-nni-ines d tisbiyt kan yeffren sser-is d leqder-is n tidet. »

Syin yenna-d :

« Tuyal temlilit lbenna ur tt-tesei, acku si tama ɛyiɣ yerna d ayen ur yi-yefki wul-iw, si tama-nniḍen, atta tezga thedder-iyi-d ala yef zzwag, ur tberru i tecdaɗt armi uɣaley ur ʒriɣ amek ara xedmey ; yettfakka dya ttiead nekni mazal-aɣ deg uzernen-nni ur d-nettawi d uḥraş ur nemein, la nerggel yef yiwen lamer, neṭṭalab ssmah yef wayeɗ, netta kulci yefdeḥ. »

Ger tagara yura-d, yenna-yas :

« D tikelt tamenzut ara yibey yef ttiead, yerna ur ttlummuy deg iman-iw ; saramey kan ad tefhem belli akka dayen nekk yid-s, imi d ayen ilezmen kan tura mi newweɗ anda akken ilaq ad tefru, ha yer yeffus ney yer zelmeɗ ; nekk ur yi-terri tmara ad xtireɣ, ur byiɣ maɗi ; attan texdibt-iw s ccuq i tettraju ad uɣaley yerna nettat i yeezizen fell-i wala timcerwelt-nni tabelheddart, iwumi ur yefki Rebbi ziy ala zzin-nni anğ¹ n lekdeb, ur nettettil yettufwar deg uzwu. Tagara n lḥal, ssya yer ssmama taqcict ad tuyal ansi d-tekka. »

Yeyra tibratin-a merra — tid n wemdakel-is, amenɣay-is — iyer yerra ddhen akken ilaq.

¹ D anğ : *rb*, (*deg Bgayet*) : yezga-d sufella ; *nmg*l : amedda.

Yella yettnay d sin ihulfan : win n lehzen-nni lqayen, n lyid, lehzima d tismen, d keffu n usirem i t-yeğğan ur yestbennay kra ma yuki, ur yesgunfuy ma yettes ; akked uhulfu n wertih i yeyğaren i ttař segmi yessawed uyruru yer wayen akka yellan d anehzem, ternuđ ssraya n lehna iraben...

Ur isemmeh ula deg yiwet si tebratin-nni ijerrden azemz n zznzla meqqren akk iyef i d-tsedda temzi-s, dya iga-tent am tfada¹, iger-itent deg yiwet n lhila n wuzer² i yeffer deg umkan n lehšan, yerja...

Tuyal tusa-yas-d tebrat wezzilen syur Sayda s yiman-is, la s-teqqar deg-s ad d-yas ad mlilen anda akken nnumen, lawan n tezwa...

Dya yeqqim kan yettxemmim axemmem-nni n win yettwayen, iwumi yejreh wul, armi tt-yefra d yiman-is iruh ihi yer umkan usiher deg tsacet-nni n tannumi, yerna tikelt-a ur yerji ara, yufa-tt din, temmuger-it-id s yiyallen yeldin d ucmumeh inuren ; iuneq-itt-id dya, yessuden-itt yef yimi, akken la yettezmumug sennig wul.

Syin mi qqimen wa yer wa akken tuy nnumen ttiyimin deg ussan-nni n lehna yezrin, yesla tenna-d s lferh :

— Yewwed-d baqi wass-nni !

Iawed-d i wawal-is, yenna : « yewwed-d », yuyal imuqel-itt s wallen yennecrahen ideg ffrent lewhayem, yenna deg ul-is : « D leğeb, ziy i tzemremt ad teffrem ayen iss i thussemt a tilawin u ad d-tesbanemt ayen ur nelli ! »

Ma d nettat tenreq-d imir, tenna :

— Zemrey ad k-d-ħesbey aħal d tasint i yabey yef uxxam s kra yekka lweqt-a idulen, awer s-iawed kan Rebbi.

¹ Tafada : tiwriqin yedduklen seg ixfawen-nsen ideg ttarran lehşab n wussan deg useggas.

² Uzer : tanga swayes mmugen « wacciwen » n yilew ney lfil (ivoire).

— Waqil tceydeḡ deg leḡsab armi ur tufiḡ ad yi-d-taruḡ.

— Testehzayed ?... lukan kan ad teẓreḡ aḡal i yi-d-tettekkar tebrat akken ad k-tt-id-aruy ! D tuckerḡa kan i d-ttakrey iman-iw yer yiwen wemkan yetṭurfan deg uxxam anda ur yi-d-ẓerren warraw n ɛemmi... yerna ttafen-iyi-d dima, seksaren fell-i taswiɛt, sruḡuyen-iyi isugnan-nni iqewmen, d yiḡulfan yeḡman, syin ma ifat kfiy-tt ur ttafey ara tt-yawin yer lbuṣṭa.

— Ihi yella yuɛer-am ad teffyed din...

— Tikwal kan, ma ddiḡ d ɛemmi.

— Amek armi ur tetteffyed ṣṣbeḡ... ɛemmi-m ixeddem, iberdan xlan !

— Lukan xedmey akken ad terwi... netta ilemẓiyen n din d imelluẓa merra ur neswi kra, ur nesɛi ula d isey...

— Akka, yah !

— Ih, ay aɛziz...

— Nekk fkiḡ-asen lḡeqq... amek ara iẓer ḡedd udem am winna-inem ur tkeččem tayri ul-is ! Meɛna d acu i am-xedmen yeɛni armi tḡekmed akka fell-asen s leqseḡ ?

Tessusem taswiɛt, tuyal tenna :

— Ulaç, d lumuḡ kan akka n menwala ur ttaḡḡan yilmeẓyen... mačči d kra... anef-as tura i waya... cukkey nesɛa ayen ḡlayan ugar iẓef ara nmeslay...

— D ayen ibanen... d acu, aql-i ṣḡassfey dayen kan, imi ata i iktib-iyi ziḡ ur zehhuḡ s tadfi-nni id-a... acku d yemma i yuḡnen, ilaḡ ur ttɛɛṭṭiley ara ad uẓaley ḡur-s. Ad tt-neḡḡ kan ihi i tikelt nniḡen.

— Acu k-yuḡen ? Mačči akka i k-ssney ! teqqareḡ-d tehlek yemma-k... yak ur tt-yuḡ wara... neḡ ilaḡ ad tt-tawḡeḡ tura yakan ?

Imir iḡuss yebya ad yetṭerḡeq, ahat akken ara yifsus seg urkam yerkem yer daxeḡ d tuḡsift i yemḡel ; yenna lemmer kan

yezmir ad yerr i uħezzez-nni u ad t-id-yefdeħ akken ilaq deg tidet-is tucmit yerna ddnub ur t-yettawi, la deg tmella la zzat teydemt, imi d lħeqq-is ma yessufey urrif yewwden s ajmam, yerra-d ttař i wul-is yulwan ney yemħeq ayurru d tissettet.

Maca tuy yessawed yer yiwen usagen ideg ireřša, yerna akken i d netta, d win irekden, ireżnen, ur d-nesbeyyin yer berra, leeqel i iyellben deg-s wala urrif ; yerra ihi deg zzaf-is, yenteq yenna s yiwet akken n talwit weħd-s :

— A niy eyiħ, tceyybey, yettway-iyi lxařer ; lukan ur xaqey ad kem-zreħ, tili ur qebbley ad ġġey yemma nettat attan teřteř usu... ihi ad tt-neġġ kan dayi assa ħas war lebyi... ma d tura, ax ad m-d-fkey yiwen usefk igerrzen. Lħila-yi n wużer... d acu kan, ad deľbey seg-m ur tt-tleddiđ alamma telliđ weħd-m deg texxamt-im akken ad tfařeđ tanatamt tamerbuħt mebeid i wallen iħussen... u ad m-d-iniħ ar tufat ur nettdul a taħbibt...

